

Copy LITBAT

VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS
Nr. J2- 387

Vilnius 2017 m. rugpjūčio 21 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir balero teatras, toliau vadinamas Teatru, atstovaujamas generalinio direktoriaus Sigito Žurauto, veikiančio pagal teatro nuostatus iš vienos pusės ir

[redacted] toliau vadinamas Atlikėju, abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis 2017-06-05 atlikto supaprastintojo viešojo paslaugų pirkimo Nr. 66 dokumentais, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos

- 1.1. **Kūrinys** – A. Adamo balero „Korsaras“ dirigavimas.
 - 1.2. **Scena** – Lietuvos Nacionalinio operos ir baleto teatro Didžioji scena.
 - 1.3. **Kūrinio viešas atlikimas** – 2018 m. balandžio 27 d., 18.30, 2018 m. balandžio 28 d., 18.30 ir 2018 m. gegužės 18 d., 18.30;
 - 1.4. **Repeticijų laikotarpis** – 2018 m. balandžio 12-26 d.;
- Detalus ir papildomas repeticijų grafikas suderinamas atskiru šalių susitarimu ir skelbiamas Teatro darbo tvarkaraštyje.

2. Sutarties dalykas

2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti A. Adamo balero „Korsaras“ muzikinę medžiagą su Teatro orkestru ir balero atlikėjais ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinį scenoje šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis, o Teatras šioje sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

- 3.1. Atlikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Teatru šias išimtines turtines reises Lietuvos Respublikos teritorijoje:
 - 3.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinio bei repeticijų atlikimą nekomerciniais tikslais per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.
 - 3.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinio bei repeticijų atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse informacijos programose ir reklamose per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.
 - 3.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti Kūrinio atlikimo bei jo repeticijų įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Teatro veiklą tarptautiniuose festivaliuose, gastrolėse bei kitose kultūros renginiuose bei įstaigose.
- 3.2. Visos šios Sutarties 3.1. punkte išvardintos teisės be papildomo atskiro susitarimo laikomos perduotomis Teatru nuo viešo Kūrinio atlikimo.

4. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai

4.1. Atlikėjas įsipareigoja reperuoti A. Adamo balero

AGREEMENT ON PUBLIC PERFORMANCE
NO. J2- 387

Vilnius 21 August, 2017

The Lithuanian National Opera and Ballet Theatre (hereinafter referred to as the Theatre), represented by General Manager Sigitas Žurautas, authorised on the basis of certified regulations of the Theater, [redacted]

[redacted] (hereinafter referred to as the Performer), both referred to hereinafter as the Parties, under the simplified public procurement of services No. 66 executed on 05-06-2017, have agreed and made this public procurement Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. The Definitions used in this Agreement

- 1.1. **The Work** – conducting ballet of A. Adam “Le Corsaire”
 - 2. **The stage** – The Main Stage of the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre.
 - 1.3. **Public performance** – 27 April, 2018, 18.30, 28 April, 2018, 18.30, and 18 May, 2018, 18.30;
 - 1.4. **Rehearsals period** – 12-26 April, 2018;
- The detailed and additional schedule of the rehearsals should be made by a separate agreement of the parties and announced in the Theatre’s working schedule.

2. The Subject of the Agreement

2.1. The Performer undertakes to prepare musical material of A. Adam’s ballet “Le Corsaire” with Theatre’s orchestra and ballet artists and give quality performances of the Work on the stage on the dates said in clause 1.3. hereto, and the Theatre undertakes to pay the fee to the Performer in accordance with the clauses of this Agreement.

3. The Performer’s economic rights

- 3.1. The Performer authorizes the Theatre with the exclusive right for an unlimited period in the Republic of Lithuania:
 - 3.1.1. To broadcast the performance of the Work on the channels of Lithuanian national non-commercial radio and television with non-commercial purposes;
 - 3.1.2. To record the performance and rehearsals of the Work in an audiovisual recording medium for. The recording and its excerpts may be used in cultural-informative programmes and for promotion on the channels of Lithuanian national non-commercial radio and television.
 - 3.1.3. to reproduce (copy) the recording of the performance of the Work and its rehearsals in any form or by any means as well as display it publicly with the purpose of presenting the activity of the Theatre in international festivals, tours and other cultural events and institutions.
- 3.2. All the rights said in clause 3.1 hereto shall be granted to the Theatre without an additional agreement of the Parties after the public performance of the Work.

4. The Rights and Commitments of the Performer

4.1. The Performer undertakes to rehearse musical material of A.

S.Ž.

„Korsaras“ muzikinę medžiagą su Teatro orkestru ir balero atlikėjais.

4.2. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Kūrinių šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis profesionaliai ir nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius.

4.3. Atlikėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu be Teatro raštiško sutikimo neperduoti 3.1. punkte numatytų išimtinių teisių į atlikimą tretiesiems asmenims.

4.4. Atlikėjas įsipareigoja laikytis Teatro vidaus darbo tvarkos, priešgaisrinės apsaugos bei saugos darbe taisyklių, elgtis nekenkiant Teatro vardui bei reputacijai.

4.5. Jei Atlikėjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Teatrą bei pateikti asmens sveikatos priežiūros įstaigos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka parvirtintą pažymą.

4.6. Atlikėjas įsipareigoja dalyvauti visose numatytose repeticijose savo vizitų metu, įskaitant generalinę repeticiją su žiūrovais.

4.7. Atlikėjas sutinka bendradarbiauti su Teatru reklamuojant jo spektaklius, t.y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.

4.8. Atlikėjas leidžia Teatru savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti kūrinių atlikimo, konferencijų ir pan. metu padarytas atlikėjo nuotraukas.

4.9. Atlikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

4.10. Atlikėjas turi asmenines neturtines teises – teisę reikalauti, kad naudojant jo (gyva) atlikimą ar atlikimo įrašą, jis būtų įvardintas kaip atlikėjas, nurodant pilną jo vardą, pavardę arba nurodant vardo inicialą ir pavardę, o taip pat teisę prieštarauti bet kokiam atlikimo ar jo įrašo iškreipymui ar kitokiam pakeitimui, taip pat bet kokiam kitam atlikėjo garbei ar reputacijai galinčiam padaryti žalos kėsinimuisi į atlikimą ar jo įrašą (Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas 1999 05 18 Nr. VIII-1185 bei 1961 m. Romos konvencija).

5. Teatro teisės ir įsipareigojimai

5.1. Teatras įsipareigoja užtikrinti Atlikėjo neturtines teises į Kūrinių atlikimus.

5.2. Teatras įsipareigoja sumokėti Atlikėjui šios Sutarties 6.1 punkte nustatytą atlyginimą už viešą atlikimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.

5.3. Teatras įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.4. Teatras įsipareigoja Kūrinių atlikimų metu užtikrinti Teatro techninių tarnybų darbą.

5.5. Teatras įsipareigoja padengti Atlikėjo apgyvendinimo išlaidas vizitų metu.

5.6. Teatras apmoka Atlikėjo 2 (dviejų) kelionės lėktuvu ekonomine klase išlaidas.

6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Teatras už šios Sutarties 1-ame punkte numatytą 1-ą Kūrinių atlikimą Teatro scenoje bei perduotas atlikėjo turtines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti **3529,41 Eur** (tris tūkstančius penkis šimtus dvidešimt devynis eurus, 41

Adam's ballet "Le Corsaire" with Theatre's orchestra and ballet artists.

4.2. The Performer undertakes to perform the Work on the dates as said in clause 1.3. hereto professionally and without any infringement of the copyright established by laws.

4.3. During the validity of this Agreement, the Performer undertakes not to transfer the exclusive rights to the performance said in clause 3.1 hereof to any third party without a written consent of the Theatre.

4.4. The Performer shall comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Theatre and shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Theatre.

4.5. If the Performer is unable to fulfil his undertakings said in this Agreement due to health problems, the Performer shall notify the Theatre of this without any delay and submit the certificate issued and approved by a medical institution in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

4.6. The Performer undertakes to participate in all the rehearsals scheduled during his visits, including the general rehearsal with the audience.

4.7. The Performer shall collaborate with the Theatre during the promotion of the performance, i.e. participate in the press conferences and give interviews for press, radio and television, etc.

4.8. The Performer permits the theatre at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the work, press conferences, etc.

4.9. The Performer shall be responsible for his health and accident insurance during the validity of this Agreement.

4.10. The Performer possesses personal non-property rights, i.e. the right to claim the mention of him as the Performer while using his live performance or its record by indicating his full name and surname or the initial of the name and the full surname, as well as the right to object to any distortion or other modification of the performance or its record, and any encroachment on the performance or its record causing harm to the Performer's honour or reputation (The Law of the Copyright and the Related Rights of the Republic of Lithuania 18 05 1999 No. VIII-1185 and the Convention of Rome 1961).

5. The Rights and Commitments of the Theatre

5.1. The Theatre shall be responsible for securing the moral rights of the Performer with regard to the performance of the Work.

5.2. The Theatre shall pay the Performer the fee established in clause 6.1 hereto in accordance with the terms of this Agreement, as long as the Performer fulfils all of his commitments.

5.3. The Theatre shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties.

5.4. The Theatre shall warrant the work of the technical departments of the Theatre during the performance of the Work.

5.5. The Theatre shall cover the Performer's costs for accommodation during his visit.

5.6. The Theatre shall cover the costs for 1 (one) economy-class flight for the Performer.

6. The fee and its Settlement

6.1. The Theatre shall pay to the Performer the fee equal to **3529,41 Eur** (three thousand five hundred twenty nine Euros, 41 ct) for the first performance of the Work on the stage said in clause 1 of this Agreement, as well as assignment of the exclusive

ct), iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15%). Atlikėjas už viešą Kūrinio atlikimą gauna 3000 Eur (tris tūkstančius eurų) neto.

6.2. Teatras už šios Sutarties 1-ame punkte numatytus 2-ą ir vėlesnius Kūrinio atlikimus Teatro scenoje bei perduotas atlikėjo turitines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti po 1764,71 Eur (vieną tūkstantį septynis šimtus šešiasdešimt keturis eurus, 71 ct), iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15%). Atlikėjas už viešus Kūrinio atlikimus gauna po 1500 Eur (vieną tūkstantį penkis šimtus eurų) neto.

6.3. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas eurais pavedimu į atlikėjo nurodytą sąskaitą banke po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Kūrinio atlikimo aktą.

6.4. Pridėtinės vertės mokestį (21%) sumoka Teatras. Bendra mokėjimo suma su PVM už visus sutarties 1.3. punkte nurodytus spektaklius sudaro 8541,17 Eur.

6.5. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

6.6. Atlikėjui pageidaujant, Teatras įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

6.7. Pasikeitus LR mokesčių, Sodros, pridėtinės vertės, pajamų mokesčio ir (ar) kt. mokesčių (toliau- mokesčiai) įstatymams, turintiems tiesioginę įtaką sutarties kainai/įkainiui jie bus perskaičiuojami. Keirimas vykdomas proporcingai mokesčio pasikeitimo dydžiui. Įkainiai perskaičiuojami per 1 darbo dieną po Lietuvos Respublikos mokesčių įstatymų pakeitimo įsigaliojimo dienos ir įforminama Šalims pasirašant protokolą (susitarimą, priedą) prie Sutarties.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po Sutarties pasirašymo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinio ir atsisako dalyvauti spektaklyje, išskyrus šios sutarties 4.5 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Teatru atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1 punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei kuris nors iš šios sutarties 1.3. dalyje nurodytų spektaklių neįvyksta dėl Teatro kaltės, Teatras sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų šios sutarties 6.1. punkte mokamo atlyginimo.

7.3. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukentė Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuojant tai spektaklio ataskaitoje, arba Atlikėjas nesilaiko suderinto repetitijų grafiko ir nedalyvauja repeticijose, Teatras turi teisę iki 50 (penkiasdešimties) procentų sumažinti 6 punkte numatytą atlyginimą už viešą atlikimą.

8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.

property rights, deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%). The Performer will receive 3000 Eur (three thousand Euros) net for the public performance.

6.2. The Theatre shall pay to the Performer the fee equal to 1764,71 Eur (one thousand seven hundred sixty four Euros, 71 ct) for each the second and other performances of the Work on the stage said in clause 1 of this Agreement, as well as assignment of the exclusive property rights, deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%). The Performer will receive 1500 Eur (one thousand five hundred Euros) net for each public performance.

6.3. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Performer after the public performance of the work and signing the Confirmation of public performance.

6.4. The Theatre shall pay the VAT tax. Total sum for all performance said in clause 1.3. is 8541,17 Eur.

6.5. The Performer shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.

6.6. Upon request, the Theatre shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

6.7. Due to an alteration in the laws of taxes, Sodra, added value, income tax and other taxes of the Republic of Lithuania, which have a direct impact on the price/value of the Agreement, they shall be recounted. The change is carried out in proportion with the amount of the tax alteration. The valuations are recounted in 1 working day after the alterations of the taxes laws of the Republic of Lithuania come into force, and are formalized when both Parties sign an additional protocol (agreement, supplement) of the Agreement.

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Theatre of his inability to do the performance after signing the Agreement, with the exception of the conditions said in clause 4.5 hereto, the Performer shall pay to the Theatre a penalty equal to the fee said in clause 6.1 hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If any of the performances said in clause 1.3. hereto is cancelled through the fault of the Theatre, the Theatre shall pay the Performer 50 (fifty) percent of the fee said in clause 6.1. hereto due.

7.3. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the Performance, or the Performer does not comply the agreed rehearsals schedule and does not attend the rehearsals, the Theatre has right to reduce the fee said in clause 6.1. up to 50 (fifty) percents.

8. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty) days by mutual consent.

8.2. The Agreement shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. During the period of the validity of Agreement the terms of the Agreement may not be altered, except for the terms that, while altered, would not violate the principles and goals determined in the 3rd article of the Law of Public Procurement of the Republic

Įsigaliojus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo naujai redakcijai, nuo 2017-07-01 sutartis galės būti keičiama vadovaujantis šio įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

8.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

8.5. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

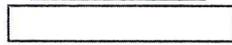
8.6. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.

8.7. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakinga solistų koordinatorė Evelina Rimšaitė.

Teatras

Atlikėjas


Sigitas Žutautas
Generalinis direktorius

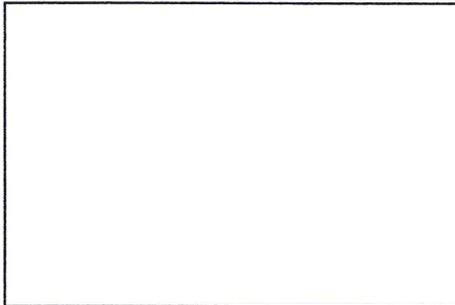



Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:

Teatras:

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
Įstaigos kodas 190753881
A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva
Tel.: +370 5 262 0093
Faksas: +370 5 262 3503
Šąsk. Nr. LT507400043959323810
Danske Bank A/S Lietuvos filialas
Banko kodas 74000

Atlikėjas:



of Lithuania. As the new edition of the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania comes into force on 1 July 2017, the Agreement may be altered according to the terms of the 89th article of the aforementioned law.

8.4. If the terms and conditions of the Agreement cannot be met due to irresistible force (*Force Majeure*), the parties shall be released from the penalty sanctions.

8.5. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

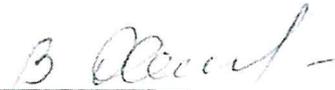
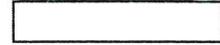
8.6. The Agreement has been made and signed in two copies, one for each of the parties.

8.7. The soloist coordinator Evelina Rimšaitė is responsible for the administration of this agreement.

The Theatre

The Performer


Sigitas Žutautas
General Manager

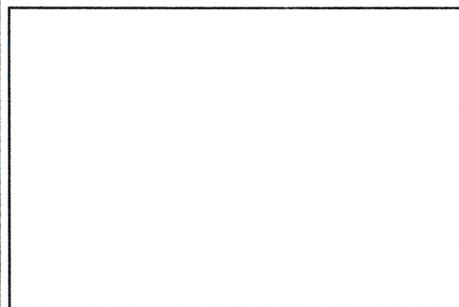



Legal Addresses and Requisites of the Parties:

The Theatre:

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
Company code 190753881
A. Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius, Lithuania
Tel.: +370 5 2620093
Fax: +370 5 2623503
A/c No. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Code 74000

The Performer:



Meninės veiklos
tarybos vadovė
Audronė Juozauskaitė




Danuta Stankevičienė
Vyr. buhalterio pavaduotoja
2017.08.21

4
Generalinio direktoriaus
pavaduotoja
Laima Dilišienė